

XXXI
INTERNATIONAL PHILOSOPHY OLYMPIAD

OLYMPIA
MAY 11-14, 2023

TOPICS

ENGLISH

We ought not to be ashamed of appreciating the truth and of acquiring it wherever it comes from, even if it comes from peoples distant and nations different from us. For the seeker of truth nothing takes precedence over the truth, and there is no disparagement of the truth, nor belittling either of him who speaks it or of him who conveys it. The status of no one is diminished by the truth; rather does the truth ennoble all.

Abū Yūsuf Ya‘qūb ibn Ishāq al-Kindī, *On First Philosophy* (ca. 833-842 AD)
in *Al-Kindī's Metaphysics*, ed. A. L. Ivry [slightly modified].
Albany, NY: SUNY Press, 1974, p. 58.

When you pronounce any action or character to be vicious, you mean nothing, but that from the constitution of your nature you have a feeling or sentiment of blame from the contemplation of it. Vice and virtue, therefore, may be compared to sounds, colours, heat and cold, which, according to modern philosophy, are not qualities in objects, but perceptions in the mind.

David Hume, *A Treatise of Human Nature* (1739-1740).
Oxford: Clarendon Press, 1975, p. 469.

This body, which at the same time exposes me to my environment and allows me to grasp it, is more myself than it is mine: it betrays me as much as it reveals me. It is only insofar as I am a body endowed with the privilege of feeling and capable of “absolute mediation” that my having is transformed into power, my knowing into being. And conversely, it is through my body that the attention to myself becomes intention directed at the universe.

Rachel Bepaloff, « Notes sur Gabriel Marcel » (1938),
in Id., *Cheminements et carrefours*, préf. de M. Jutrin.
Paris : Vrin, 2004, pp. 87-88. Original translation.

Having accepted the principle of equality as a sound moral basis for relations with others of our own species, we are also committed to accepting it as a sound moral basis for relations with those outside our own species, the non-human animals.

Peter Singer, *Practical Ethics* (1979).
Cambridge: CUP, 1993², p. 55.

ESPAÑOL

No tenemos que avergonzarnos, pues, de encontrar hermosa la verdad y de adquirirla de dondequiera que venga, aunque sea de pueblos y naciones distintos y distantes de nosotros. Nada hay antes que la verdad para quien busca la verdad. No hay que menospreciar la verdad, ni hay que humillar a quien habla de ella ni a quien es portador de ella. Nadie se ha envilecido por la verdad; al contrario, por la verdad todo se ennoblece.

Abū Yūsuf Ya‘qūb ibn Ishāq al-Kindī, *Sobre la Filosofía Primera* (ca. 833-842)
en *Obras filosóficas*, ed. por R. R. Guerrero y E. Tornero Poveda [ligeramente emendada].
Madrid: Coloquio, 1986, p. 48.

Cuando reputáis una acción o un carácter como viciosos, no queréis decir otra cosa sino que, dada la constitución de vuestra naturaleza, experimentáis una sensación o sentimiento de censura al contemplarlos. Por consiguiente, el vicio y la virtud pueden compararse con los sonidos, colores, calor y frío, que, según la moderna filosofía, no son cualidades en los objetos, sino percepciones en la mente.

David Hume, *Tratado de la naturaleza humana* (1739-1740),
ed. Félix Duque.
Madrid: Tecnos, 1992, p. 633.

Este cuerpo, que a la vez me expone a mi entorno y me permite controlarlo, es más yo mismo que mío: me traiciona tanto cuanto me revela. Sólo en la medida en que soy cuerpo, dotado del privilegio de sentir y capaz de “mediación absoluta”, mi tener se transforma en poder, mi saber en ser. E inversamente, es por mi cuerpo que la atención hacia mí misma se convierte en intención hacia el universo.

Rachel Bepaloff, « Notes sur Gabriel Marcel » (1938),
en Id., *Cheminements et carrefours*, préf. de M. Jutrin.
Paris: Vrin, 2004, pp. 87-88. Traducción original.

Habiendo aceptado el principio de igualdad como base moral sólida para las relaciones con otros miembros de nuestra propia especie, igualmente nos comprometemos a aceptarlo como base moral sólida para las relaciones con los que no pertenecen a nuestra propia especie: los animales no humanos.

Peter Singer, *Ética práctica* (1993²),
trad. R. H. Bonnet.
Cambridge: CUP, 1995, p. 69.

FRANÇAIS

Or nous ne devons pas rougir de trouver beau le vrai, d'acquérir le vrai d'où qu'il vienne, même s'il vient de peuples éloignés de nous et de nations différentes. Pour qui cherche le vrai, rien ne doit passer avant le vrai ; le vrai n'est pas abaissé ni amoindri par celui qui le dit ni par celui qui l'apporte. Nul ne déçoit du fait du vrai mais chacun en est ennobli.

Abū Yūsuf Ya'qūb ibn Ishāq al-Kindī, *Livre de la Philosophie Première* (ca. 833-842 ap. J.-C.)
in R. Rashed-J. Jolivet (éds), *Œuvres philosophiques et scientifiques d'al-Kindī*,
2. *Métaphysique et cosmologie* [légèrement modifié].
Leiden: Brill, 1998, p. 14.

Quand vous déclarez qu'une action ou un caractère est vicieux, vous ne voulez dire qu'une chose : que, par la constitution de votre nature, vous éprouvez quelque chose, vous avez un sentiment de blâme en considérant cette action. Le vice et la vertu peuvent donc être comparés à des sons, des couleurs, du chaud et du froid qui, selon la philosophie moderne, ne sont pas des qualités des objets mais sont des perceptions de l'esprit.

David Hume, *Traité de la nature humaine* (1739-1740).
Trad. Ph. Folliot, Univ. de Nantes, 2007, en ligne.

Ce corps qui, à la fois, m'expose à mon ambiance et me donne prise sur elle, il est moi-même plus qu'il n'est mien : il me trahit autant qu'il me révèle. Ce n'est que dans la mesure où je suis un corps doué du privilège de sentir et capable de « médiation absolue » que mon avoir se transforme en pouvoir, ma connaissance en être. Et inversement, c'est grâce à mon corps que l'attention à moi-même se change en intention dirigée sur l'univers.

Rachel Bepaloff, « Notes sur Gabriel Marcel » (1938),
in Id., *Cheminements et carrefours*, préf. de M. Jutrin.
Paris : Vrin, 2004, pp. 87-88.

Ayant accepté le principe d'égalité en tant que solide fondement morale pour les relations avec les autres membres de notre espèce, force est de l'accepter en tant que fondement moral tout aussi solide pour les relations avec ceux qui ne font pas partie de notre espèce, à savoir les animaux non humains.

Peter Singer, *Questions d'éthique pratique* (1979).
Traduction originelle.

DEUTSCH

Wir sollten uns nicht schämen, die Wahrheit zu schätzen und sie zu erwerben, wo auch immer sie herkommt, auch wenn sie von fernen Völkern und Nationen kommt, die anders sind als wir. Für den Wahrheitssuchenden hat nichts Vorrang vor der Wahrheit, und es gibt keine Herabwürdigung der Wahrheit, noch eine Herabsetzung dessen, der sie ausspricht, oder dessen, der sie vermittelt. Der Status von niemandem wird durch die Wahrheit gemindert; vielmehr veredelt die Wahrheit alle.

Abū Yūsuf Ya‘qūb ibn Ishāq al-Kindī, *Die erste Philosophie* (ca. 833-842).
Originalübersetzung.

Erklärt Ihr eine Handlung oder einen Charakter für lasterhaft, so meint Ihr damit nichts anderes, als daß Ihr zufolge der Beschaffenheit Eurer Natur ein unmittelbares Bewußtsein oder Gefühl des Tadels bei der Betrachtung dieser Handlung oder dieses Charakters habt. Laster und Tugend können insofern mit Tönen, Farben, Wärme und Kälte verglichen werden. Diese sind ja nach der neuen Philosophie gleichfalls keine Eigenschaften der Gegenstände, sondern Perzeptionen des Geistes.

David Hume, *Ein Traktat über die menschliche Natur* (1739-1740).
auf der Grundlage der Übersetzung von Th. Lipps neu herausgegeben von H. D. Brandt.
Hamburg: Felix Meiner, 2013, p. 546-547.

Dieser Körper, der mich meiner Umgebung aussetzt., mir aber zugleich Zugriff auf sie verschafft, das bin ich selbst mehr noch als daß er mein eigener ist: Er verrät mich ebenso sehr wie er mich offenbart. Nur in dem Maße, in dem ich ein Körper bin, der das Privileg hat zu fühlen und zu „absoluter Vermittlung“ fähig ist, verwandelt sich mein Haben in Können und mein Erkennen in Sein. Und umgekehrt ist es meinem Körper verdankt, dass die auf mich selbst gerichtete Aufmerksamkeit sich in eine auf die Welt gerichtete Absicht verwandelt.

Rachel Bepaloff, « Notes sur Gabriel Marcel » (1938),
in Id., *Cheminements et carrefours*, préf. de M. Jutrin.
Paris: Vrin, 2004, pp. 87-88. Originalübersetzung.

Nachdem wir den Gleichheitsgrundsatz als solide moralische Grundlage für die Beziehungen zu anderen unserer eigenen Spezies akzeptiert haben, sind wir auch verpflichtet, ihn als solide moralische Grundlage für die Beziehungen zu denen außerhalb unserer eigenen Spezies, den nichtmenschlichen Tieren, zu akzeptieren.

Peter Singer, *Praktische Ethik* (1979).
Originalübersetzung.